

译者行为批评视域下《政府工作报告》中情态动词的翻译策略——一项基于语料库的研究

刘汝镛

山东建筑大学，山东省济南市，250101；

摘要：本研究基于语料库分析，考察2013-2022年《政府工作报告》中英版本中情态动词的使用与翻译策略。通过横纵向对比发现，中文高频使用的高量值情态动词在英译中常转为中量值，以弱化语气，适应英语表达习惯。结合定量与定性分析，研究揭示了译者在翻译过程中不仅进行语言转换，还积极调节语气与政治表达，凸显其关键作用。本研究为情态动词翻译及译者行为研究提供了新视角，对政府工作报告等文本的翻译实践具有参考价值。

关键词：政府工作报告；情态动词；翻译策略；译者行为批评；语料库分析；中英文对比

DOI：10.64216/3080-1486.25.09.046

引言

政府工作报告是中国政治与政策的核心表述，也是对外宣传的重要文本，其英译需准确传达政策与立场。情态动词作为表达态度和意图的关键手段，在翻译中尤为值得关注。由于中英文在语言和文化上的差异，中文情态动词直译成英文往往语气过强或不够自然，译者需采取策略以兼顾流畅与准确。为此，本研究借助译者行为批评理论，分析译者在情态动词翻译中的选择与动机。依据Halliday (2010)及蒋婷、杨炳钧 (2013)和徐英 (2018)等学者对情态的量值分类，本文基于2013-2022年共十年政府工作报告中英文语料，运用语料库方法，对情态动词进行统计与归类，通过横纵向对比揭示其翻译策略与规律，以期对外宣文本翻译实践提供参考。

1 理论综述

译者行为批评理论关注译者在翻译过程中的决策与行为，强调翻译不仅是语言的再现，更是译者在特定文化、语言和社会背景中所作出的选择。译者行为受其经验、价值观、意识形态及对双文化理解的影响。通过分析这些行为，可揭示其策略、决策过程及潜在动机，从而为翻译研究提供更全面的视角。

在本研究中，该理论为分析情态动词的翻译提供支持。情态动词具有表达语气、态度和情感的功能，译者需在忠实原文与符合目标语习惯之间取得平衡。在《政府工作报告》这类政治文本中，情态动词的翻译直接影响译文语气与政治立场，并涉及文化差异与意识形态的处理。因此，借助该理论可分析译者的选择与动机，揭示其背后的思维过程与翻译策略。

通过此理论框架，本文深入探讨译者处理《政府工作报告》中情态动词时所采用的技巧（如增译、减译、

意译、直译等）及其效果，从而更好地理解译者行为，并为政治文本的翻译提供实证与理论参考。

2 研究设计

本研究基于2013-2022年《政府工作报告》中英对照语料，探讨情态动词的翻译策略与译者行为，具体设计如下：

2.1 语料库的构建

语料来自中央政府官网(www.gov.cn)及其英文版，涵盖十年间中英文文本，确保权威与完整，以全面反映政策与语言风格的变化。

2.2 分析工具

使用CUC ParaConc、AntConc、BFSU ParaConc等专业工具，提取和标注情态动词，进行频率统计与中英对比，支持定量与定性结合分析。

2.3 定量分析

依据情态动词分类，统计各年频率并进行横纵向比较：横向分析年度分布差异，纵向比较中英量值分布，检验翻译中的显著变化。

2.4 定性分析

选取典型案例，细致分析翻译策略，如中文高量值词（如“必须”“应该”）是否转为英译中量值词（如“should”“may”），以揭示译者如何调节语气、传递意图，并兼顾忠实与规范。

2.5 研究问题

本研究围绕以下几个核心问题展开：

(1) 情态动词在历年政府工作报告中的分布是否存在差异？

(2)中英文报告中不同量值的情态动词分布是否存在显著差异?

(3)在情态动词的翻译过程中,译者采取了哪些翻译策略?

(4)译者在这一翻译过程中扮演了怎样的角色?其翻译选择是否受到外部因素(如政治立场、文化背景等)的影响?

2.6 结果预测

基于对历年《政府工作报告》的分析,本研究结果预测如下:

(1)纵向比较:情态动词的分布在十年间预计保持相对稳定。因政府工作报告具有内容上的一致性和连贯性,其使用模式不易发生显著变动。

(2)横向比较:预计中文原版中高量值情态动词(如

“必须”“应当”)使用较多,而英译版则更多采用中量值词(如“may”“should”),以使语气更委婉,适应目标语表达习惯。

(3)定性分析:中文高量值词(如“必须”“应当”)在英译中可能转为中量值(如“should”“may”),既避免语气生硬,也体现译者在忠实原意与适应目标文化之间的权衡。

本研究通过以上分析,旨在揭示情态动词翻译的策略性特征与译者行为的复杂性,为政府工作报告及类似政治文本的翻译提供理论与实证参考。

3 数据结果与分析

根据语料库检索,2013年至2022年政府工作报告中英文版各类情态动词出现次数如以下表格所示。

2013-2022 年政府工作报告中文版各类情态动词出现次数											
	高量值情态动词			中量值情态动词				低量值情态动词			
	要	应	必须	大概	将	会	想	可能	也许	愿意	可以
2022	65	3	0	0	10	1	0	0	0	0	0
2021	37	2	2	0	7	0	0	0	0	0	2
2020	52	5	5	0	7	1	0	0	0	0	0
2019	44	2	3	0	6	4	1	1	0	0	1
2018	20	0	2	0	0	0	1	0	0	0	2
2017	33	0	2	0	2	0	0	2	0	0	0
2016	52	1	14	0	13	3	0	0	0	0	0
2015	72	1	10	0	3	1	0	0	0	0	0
2014	5	0	1	0	1	0	0	1	0	0	1
2013	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0

2013-2022 年政府工作报告英文版各类情态动词出现次数													
	高量值情态动词					中量值情态动词				低量值情态动词			
	must	ought to	need	has to	is to	will	would	shall	should	may	might	can	could
2022	24	0	8	0	0	375	0	0	34	0	0	6	0
2021	41	0	14	0	0	819	1	0	51	0	0	13	0
2020	28	0	7	0	0	286	1	0	8	1	0	10	1
2019	22	0	14	0	2	110	0	0	16	1	0	7	1
2018	38	0	49	0	3	6	1	0	238	0	0	7	0
2017	43	0	24	0	0	392	1	0	51	0	0	14	1
2016	29	0	32	0	0	409	1	0	63	3	0	11	0
2015	46	0	32	0	0	326	1	0	11	8	1	18	0
2014	24	0	22	0	0	327	1	0	18	0	0	11	0
2013	11	0	8	0	0	29	1	0	117	1	0	4	0

6.1 纵向分析

(1)高量值情态动词(如“要”“必须”):中文使用频率较高,尤其在2015年(72个)、2021年(37个)和2022年(65个),体现政策执行的坚决性。英

译时多转为中量值情态动词(如“should”“must”)等更委婉形式,使用频率相对较低(如2021年41个,2022年24个),以适应英文倾向于中立或建议性语气的特点。

(2)中量值情态动词(如“应该”“可能”):中文中使用较少(如2022年3个,2021年2个),多用于表达较缓和的语气。英文中使用显著更多,如2018年达238个,2021年51个,2022年34个,反映出中文高量值词在英译中常转为中量值,以更符合英语表达习惯。

(3)低量值情态动词(如“可以”“大概”):中文中极少使用(2022年为0,2021年2个),英文中则有所增加(如2021年13个,2022年6个),常借助“may”“could”等词软化语气,体现可能性与许可的表达倾向。

6.2 横向比较(中文 vs 英文)

(1)高量值情态动词(如“要”“必须”)在英译中多转为中量值词(如“should”“must”)或更委婉结构(如“it is necessary to”),以弱化语气,适应英语建议性表达习惯。

(2)中量值情态动词在中文中使用较少,而英译中频率较高,尤其常以“should”等形式出现,体现英语更倾向以中量值传递政策的建议与合理性。

(3)低量值情态动词在中文中罕用,英译中则增多,常借助“may”“could”等表达许可或可能性,以柔化原文中的命令语气。

6.3 定性分析

中英对比显示,中文原文高量值情态动词使用频繁,英译时主要采用以下策略:

减弱语气:将中文高量值词转为英文中量值词,使表达更委婉。

突出建议性:多用中量值情态动词传递政策建议,避免强硬语气。

表达可能性:适当采用低量值情态动词,体现实施中的条件与弹性。

6.4 结论

(1)翻译策略:译者通过将中文高量值情态动词转化为英文中量值情态动词,充当了“语气调节者”的角色。该调整既避免译文语气过于强硬,也更符合英语表达习惯,在准确传达政策意图的同时适应了目标语文化。

(2)政策传达:中文情态动词多用于表达明确强烈的政策要求,而英译通过语气柔化和建议性表达实现文化适应,反映出政策传达在语言风格上的跨文化调整。

7 结语

本研究基于2013-2022年《政府工作报告》语料,分析情态动词在汉英翻译中的变化与策略,重点考察译

者行为。研究发现,中文高频使用的高量值情态动词在英译中常转为中量值,以弱化语气,适应英语表达习惯。该转换既为语法适应,也为确保政治表述准确,避免语气强硬,使政策传达更温和易接受。纵向比较显示,十年来中文高量值情态动词使用有所波动,而英译中中量值情态动词使用趋于稳定且逐年增加;横向比较则表明,中英情态动词使用差异显著,译者通过量值转换发挥调节作用。结论认为,译者在政府工作报告翻译中承担关键角色,不仅传递原文内容,还通过情态动词调节语气强度,使译文既符合政治文体要求,也契合目标语习惯,体现了译者行为批评理论的实际应用。

参考文献

- [1]薛正茂.《政府工作报告》中的翻译策略与方法分析[J]. 北极光,2019,(06):98-99.
- [2]叶铨.2009—2018年《国务院政府工作报告》英译本句法特征的语料库探究[J]. 语料库语言学,2019,6(01):41-55+115-116.
- [3]王是,徐凡茗.基于对应语料库的《政府工作报告》中情态动词“要”的德译研究[J]. 文化创新比较研究,2023,7(31):45-49.
- [4]林娜,何云恒.基于语料库的《政府工作报告》英译本情态动词的人际意义研究[J]. 西南交通大学学报(社会科学版),2024,25(03):67-82.
- [5]田绪军.基于语料库的《政府工作报告》中情态动词英译操作规范研究[J]. 上海翻译,2022,(05):20-25.
- [6]陈莫兰.基于语料库的中国《政府工作报告》(2000-2014)生态翻译学的词汇英译探究[D]. 浙江工商大学,2014.
- [7]徐泊哈.外宣翻译技巧的若干探讨——以2022年政府工作报告为例[J]. 甘肃高师学报,2023,28(03):62-67.
- [8]陈禄鹏,陈瑞瑞.译者行为批评理论在影视字幕翻译中的应用——以《唐顿庄园》为例[J]. 海外英语,2024,(13):14-16.
- [9]韩双双.译者行为批评视域下基于语料库的文本特征研究[J]. 语言与文化研究,2023,30(05):155-159. DOI:10.19954/j.cnki.lcr.2023.05.040.
- [10]周顺顺.译者行为研究及其理论建设一体化路线图[J]. 外语教学,2024,45(05):77-83. DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2024.05.004.

作者简介:刘汝镛(1999年6月),女,汉族,山东省烟台市,在读硕士,研究方向英语笔译。